



Ян ЦЗИН,
E-mail: yjlqm2020@163.com

Преподаватель института иностранных языков Синьцзянского университета, Урумчи, КНР

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИНЬЦЗЯНЕ В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Аннотация

В конце XIX – начале XX века преподавание русского языка в Синьцзяне (ныне Синьцзян-Уйгурский автономный район Китая) находилось под влиянием бурного развития преподавания русского языка по всей стране, и также быстро развивалось и имело широкое влияние. На данный период, будучи одной из провинций с самой протяжённой границей с Россией, преподавание было сосредоточено преимущественно в городах Или, Тачэн и Дихуа (ныне Урумчи). В данной статье охарактеризованы особенности развития преподавания русского языка в Синьцзяне в конце XIX – начале XX века, показаны его выдающиеся достижения, а также указаны на проблемы.

Ключевые слова: Преподавание русского языка в Синьцзяне, Синьцзян, школа русского языка, правительство Цин, конец XIX – начало XX века.

TEACHING RUSSIAN IN XINJIANG IN THE LATE 19TH – EARLY 20TH CENTURIES

Annotation

In the late 19th – early 20th century, Russian language teaching in Xinjiang (now the Xinjiang Uyghur Autonomous Region of China) was influenced by the rapid development of Russian language teaching throughout the country, and also developed rapidly and had a wide influence. At that time, being one of the provinces with the longest border with Russia, teaching was concentrated mainly in the cities of Ili, Tacheng and Dihua (now Urumqi). This article describes the features of the development of Russian language teaching in Xinjiang in the late 19th – early 20th century, shows its outstanding achievements, and also points out the problems.

Key words: Russian language teaching in Xinjiang, Xinjiang, Russian language school, Qing government, late 19th – early 20th century.

19-ASR OXIRI - 20-ASR BOSHLARIDA SHINJONDA RUS TILINI O'RGATISH

Annotation

19-asr oxiri hinjonda boshlarida Shinjonda (hozirgi Xitoyning Shinjon-Uyg'ur avtonom rayoni) rus tilini o'qitish butun mamlakat bo'ylab rus tilini o'qitishning jadal rivojlanishi ta'sirida bo'ldi, shuningdek, tez rivojlandi va keng ta'sir ko'rsatdi. O'sha davrda Rossiya bilan eng uzun chegaradosh viloyatlardan biri bo'lgan holda o'qitish asosan Ili, Tacheng va Dihua (hozirgi Urumchi) shaharlarida to'plangan edi. Ushbu maqolada 19-asr oxirit oqitishning rivojlanish xususiyatlari yoritilgan, uning ulkan yutuqlari ko'rsatilgan, muammolari ham ko'rsatilgan.

Kalit so'zlar: Shinjonda rus tilini o'rgatish, Shinjon, rus tili maktabi, Qing hukumati, 19-asr oxiri - 20-asr boshlarida

Введение. Преподавание русского языка в Китае ведет свою историю с 1708 года при династии Цин и насчитывает более чем 300 лет. В период династии Цин обучение русскому языку в основном проводилось в трех крупных учреждениях: «Доме русского языка» («俄罗斯文馆» 1708–1862), «Пекинской школы Тонвэнь» («京师同文馆» 1863–1902) и «Пекинском императорском университете» («京师大学堂» 1898–1911). Пекинская школа Тонвэнь, учреждённая правительством поздней династии Цин, стала первым официальным учебным и переводческим заведением в Китае, где преподавались несколько иностранных языков, задачи которой также входила подготовка переводчиков и дипломатов для императорского двора[1].

Нормализация отношений тогда между Китаем и Россией способствовала развитию дипломатических и торговых связей. В спектре приоритетов российской внешней политики Синьцзян, с которым у России имелась протяженная общая линия границы, занимал одно из важнейших мест[2]. Существует множество исследований, посвященных преподаванию русского языка в Пекине, Шанхае, Харбине и т.д. в конце XIX — начале XX века

(Дин Шу Цинь, 2008; П.А.Лапин, 2018; Л.З.Тенчурина, Ли Симэй, 2016; Р. Ю. Порозов, 2021; Шан Минся, 2014; Хэ Хунмэй, Ма Бунин, 2017 и т.д.), исследований по преподаванию русского языка в Синьцзяне очень мало. Изучение особенностей преподавания русского языка в Синьцзяне обладает большим значением. Это касается не только контекста понимания истории обучения русскому языку в Китае, но и оценки деятельности китайских пограничных властей по реализации внешней политики в отношении России.

Главная часть. Русские въезжают в Синьцзян с XVII века. После Опиумной войны царская Россия открыла консульства в Или, Тачэн, Кашгаре и других городах, и в Синьцзян прибыло большое количество русских купцов, чтобы создать торговые круги и поселиться. После Октябрьской революции огромное количество белорусских военнослужащих и их сопровождавших хлынуло в Или и Тачэн, а также в административный центр провинции Дихуа (ныне Урумчи)[3]. В период династии Цин преподавание русского языка в Китае осуществлялось с учетом практических потребностей правительства в подготовке переводчиков и дипломатов. В 1887 году для подготовки местных специалистов по русскому языку

губернатор Синьцзяна и Ганьсу Тао Мо (陶模) основал в Дихуане Синьцзянскую школу русского языка (新疆俄文馆) по образцу «Пекинской школы Тонвэнь». Она была упразднена в 1905 году. В 1908 году Чжи Жуй (志锐), губернатор Ганьсу и Нинся, предложил воссоздать, тогда были два преподавателя и 18 учеников[4]. После окончания Синьцзянской школы русского языка выпускники были направлены в Или, Тачэн, Кашгар, где требовались переводчики на русском языке, и они хорошо справились со своей работой[5]. Она являлась первым официальным учебным заведением по преподаванию русского языка, учреждённое китайскими властями за пределами столицы, специально для подготовки в то время кадров, владеющих русским языком, для местных служб [также 3].

В то время местные учебные заведения копировали Пекинскую школу Тонвэнь в методах и содержании преподавания, управлении школами, системе экзаменов и других аспектах. Синьцзянская школа русского языка, усовершенствовавшая прежнюю систему Пекинской школы, имела следующие общие особенности:

Была введена ступенчатая система обучения, устранившая традиционный недостаток проведения урока;

2. Были организованы курсы по двум направлениям: русский и китайский;

3. Набор учащихся из семей высшего военного сословия, относящегося к Восьми знаменам (八旗), что отражало стратегию правительства Цин по подготовке кадров в пограничных регионах[6].

Открытие Синьцзянской школы русского языка предоставило ценный опыт в управлении преподаванием русского языка в регионе и внесло значительный вклад в дипломатические отношения Китая и России. Первоначально Школа делала акцент на подготовке переводчиков и дипломатических специалистов, позднее переориентировалось на подготовку универсальных специалистов, компетентных в иностранных делах. После Октябрьской революции в России в 1920 году Синьцзян и Советская Россия взаимно открыли консульства. Столкнувшись с острой нехваткой дипломатических кадров, правительство того времени в 1924 году основало Специализированное учреждение по изучению русской литературы, права и политики (新疆俄文法政专门学校) (ныне Синьцзянский университет) в Синьцзяне для набора местных студентов. Обучение в ней было четырёхлетним, русский язык и право были обязательными предметами. К 1932 году в школе обучалось в общей сложности 4 класса учащихся.

В этот же период школы русского языка открывались не только в Дихуа, но и в других городах Синьцзяна, особенно в приграничных с Россией регионах. Преподавание русского языка в городе Или началось даже раньше, чем в Дихуа, административном центре того времени. Географическая близость к России, растущие дипломатические и экономические связи, временное включение (1871-1881 гг.) Илийского султаната в состав Российской империи — все это создало основу для распространения русского языка в Илийском крае.

В 1903 году, чтобы удовлетворить потребности, связанные с языком, чтобы удовлетворить потребности русского языка (马亮) языка, чтобы удовлетворить потребности русского языка в Илийском крае. в Сюэтан (伊犁养正学堂), целью которой была подготовка учащихся к отправке за границу[7]. В Янчжэн Сюэтан, следуя правилам учебных заведений других городов Китая, была введена программа преподавания

русского языка. Успешно окончившие обучение направлялись на учёбу в Россию в качестве будущего специалиста. Школа Или Янчжэн отправляла учеников в Россию, чтобы обеспечить им благоприятную языковую среду и создать условия для подготовки переводческих кадров[8].

В период с 1916 по 1945 год в Илийском регионе открыто множество русских начальных и средних школ, как государственных, так и негосударственных. Некоторые из них были основаны китайцами, некоторые — русскими, в них учились и китайские, и русские ученики. В декабре 1945 года, по статистике временного правительства, в Илийском регионе насчитывалось 13 русских школ[9]. В то время многие школы добавили курсы русского языка, чтобы удовлетворить потребности учащихся, что также отражало «русский бум» того времени[10]. В 1947 году для подготовки срочно необходимых медицинских кадров временное правительство организовало в городе Ичин (伊宁市) медицинские курсы, на которых использовались советские учебники и приглашались советские специалисты для преподавания профессиональных дисциплин. Одновременно с этим преподавание русского языка распространялось с общеобразовательных на профессиональное, что свидетельствует о более глубоком внедрении русского языка в образовательную систему Синьцзяна.

Начальная школа в Тачэн (塔城) была открыта в 1905 году, в ней было шесть иностранных языков, включая русский язык. В школе обучалось довольно много учеников — 70 человек [11]. Город Тачэн расположен в приграничной зоне, наблюдалось активное взаимодействие между жителями Китая и России (Советского Союза). С 1934 по 1940 год Тачэн положил начало самофинансированию школ и построил русскую среднюю школу[12]. В 1930 году в Тачене была создана государственная русская школа. В 1937 году открылась частная русская начальная школа с русским директором и десятками учителей[13]. В то же время в школах Тачэна также были добавлены курсы русского языка. Преподавание русского языка в Тачене в основном предназначено для детей российских бизнесменов, от начальной до средней школы, при этом учебники и учебные программы полностью заимствованы из Советского Союза[14].

Обучение студентов из Синьцзяна в России (Советском Союзе) отличалось своей уникальностью и оказало значительное влияние. От разрозненного самофинансируемого обучения за рубежом до организованной отправки студентов масштабы постепенно расширялись. Если изначально изучали только язык, то позже специальности увеличились: право, политика, сельское хозяйство, животноводство, медицина и другие направления.

Основными проблемами в преподавании русского языка в этот период были:

- отсутствие внимания к составлению учебников и учебных материалов, устаревшие и дефицитные материалы затрудняли развитие преподавания;

- Вопрос подготовки преподавателей так и не был решён, эффективный механизм подготовки педагогических кадров не сформирован.

Хотя цинское правительство принимало меры, чтобы поощрять учеников и преподавателей, однако из-за слабой подготовки преподавателей, дефицита учебных пособий и отсутствия методики обучение русскому языку в Школе Дворцовой канцелярии в конце концов было

малоуспешным[15]. Преподавание русского языка также было распространено в других городах Синьцзяна, таких, как в Алтай (阿勒泰), Боле (博乐), Атуши (阿图什). Важно отметить, что в 1872 г. в Атуши создали Синьцзянскую школу школцзянск新疆玉山英学校, также начали обучать русскому языку.

Заключение. Благодаря уникальному географическому расположению Синьцзяна, преподавание русского языка, начавшееся с государственных школ в

начале XIX века, постепенно распространилось на частные, общественные учебные заведения и различные курсы, став широко преподаваемым иностранным языком в Синьцзяне. Создавались специализированные школы разных типов и уровней, добавлялись курсы русского языка, а также организовывалась отправка студентов за границу. Следует отметить, что в деле преподавания русского языка в период Цин накопилось достаточно опыта, ставшего основой современного обучения русскому языку в Китае.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шан Минся. Исследование развития образования на русском языке в Китае в период поздней династии Цин // Теоретическое изучение. – 2014. – С. 109
2. Лапин П.А. Очерки истории преподавания русского языка в Синьцзяне во время династии Цин (конец XVIII – начало XX в.) // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2019. – №1. – С. 81-92.
3. Фу Хунцзюнь, Хэ Сюэянь. О преподавании русского языка и переводческой деятельности в Синьцзяне в период поздней династии Цин и Китайской Республики // Вестник Синьцзянского университета. – 2021. – № 5. – С. 77-8
4. Хао Шуся. История преподавания русского языка в Китае (1708-1949) // Тяньцзинь:диссертация...кандидата филологических наук [Место защиты: Тяньцзинь]. – 2005. – С. 40
5. Ван Шусян и др. Иллюстрированные записи Синьцзяна (том 2). –Шанхай: Шанхайское издательство древних книг. – 2017. – С. 705.
6. Хань Ли. О преподавании русского языка в Китае в эпоху династии Цин // Сибирские исследования. – 2010. № 1. – С. 42-47
7. Записи династии Цин. Сборник исторических материалов Синьцзяна: Династии Гуансюй и Сюаньтун. –Урумчи: Издательство Синьцзянского университета. – 2003. – 548 с.
8. Чжао Юньтиань. Развитие культуры и образования в Синьцзяне в конце династии Цин // Исследования Сиоюй. – 2002. № 2. – С. 49-51.
9. Цуй Шуцзе и др. Всеобщая история Синьцзяна, том 74. –Урумчи: Издательство Синьцзянского образования. – 2006. – С. 31.
10. Чжу Юаньтай. Исследование развития современного образования казахов в Синьцзяне. Тяньцзинь:диссертация...кандидата филологических наук[Место защиты: Пекин]. – 2012. – С. 77-121
11. Гао Лицинь, Тэн Чунъхуа. Русский язык в Синьцзяне с точки зрения социолингвистики. // Вестник Синьцзянского университета. – 2003. № 4. – С. 126.
12. Яо Кэвэнь и др. Хроники города Тачэн. –Урумчи: Народное издательство Синьцзяна. – 1995. – С. 558.
13. Ян Вэнь. Русские в Синьцзяне в период Китайской Республики. –Урумчи: Магистерская диссертация Синьцзянского университета. – 2007, – С. 39-40.
14. Ляо Цзихэн и др. Хроники уезда Усу. –Урумчи: Народное издательство Синьцзяна. – 1999. – С. 636.
15. Хань Ли. Изучение русского языка в цинском Китае. // Письменные памятники Востока. – 2019. – № 2 (вып. 37). – С. 75-84.